

Made-up words are for casual use only 電影多自造詞 非閒談勿亂用

吹水同學會

隔星期三見報

上集介紹了電影《The Hunger Games》第一集的劇情和一些例句，這集繼續。(下文有透露劇情，如不想被「劇透」，可考慮不再讀下去)第二集講述主角Katniss和Peeta勝出後，都城恨不得殺了他們。都城城主President Snow親自找Katniss，想她在勝出後到訪12區的旅程中平息眾怒，但反抗意識愈來愈高漲，又適逢25年一次的飢餓遊戲大旬祭(Quarter Quell)，即遊戲設計師可以在這年加入特別的規則，如每區需抽出2男2女參加。

President Snow為了殺了她，訂立了「貢品必須由過去的勝出者擔任」的規則。由於第十二區只有她一個女勝出者，所以她被迫再次赴賽。在與其他區聯手之下，Katniss的導師Haymitch Abernathy把她從競技場救出，並參與反抗都城的工作，而各區亦開始發起暴動。其後第十二區被都城毀滅了，而她一直保護的Peeta也被都城抓了。

第三集《自由幻夢》講述他們到了第十三區。都城說是毀了的第十三區，但其實居民都到了地底重建成宏偉的地下城市，並由柯茵擔任總統，進行嚴格的管治。Katniss已成了反抗的象徵，但當她看到電視上Peeta被都城折磨，就決意要把他救回來。救

回Peeta後，她卻發現Peeta的記憶被扭曲了。然後，反抗軍組織451人的小隊攻入都城，而Katniss的同伴一個一個死了，連她一直要保護的妹妹Primrose也不幸在她眼前活活炸死，她徹底崩潰了。

後來，她發現Primrose的死是柯茵安排的。反抗軍最後勝利了，在Katniss親自處決President Snow的那天，她反而殺了柯茵。之後她就回到第十二區進行重建工作，而Peeta也漸漸康復，他們就在那裡建立了家庭。

Mockingjay 虛構鳥 Hungertain 幻想食物

其中有一些例句相當精彩：

1. I am going to be the mockingjay.

我會做學舌鳥。

Mockingjay是書中一種虛構的鳥，能模仿人類的歌聲。故事中，學舌鳥胸針是Katniss的標記，從此就成為了反抗軍的象徵。生活上，人們受這本小說影響，用mockingjay來代表一個領袖/代表。

2. Just hungertain yourself when you feel hungry.

當你肚餓就幻想有好多嘢食嚟滿足自己啦。

Hungertain是hunger及entertain合成的字，意思是不斷幻想食物來滿足自己對食物的慾望。這個字



都城城主President Snow。



網上圖片 ■主角(後)與妹妹(前)擁抱。

網上圖片

很少在正規對話中用到，只會出現在朋友間說笑的一個俚語。

Crush非粉碎 指「有feel」

3. Peeta Mellark: Well, there, uh. There is this one girl that I've had a crush on forever.

Caesar Flickerman: Well, I'll tell you what Peeta. You go out there, and you win this thing, and when you get home she'll have to go out with you!

「其實，我對一個女孩子已經有感覺了一段很長的時間了。」

「那麼你聽我說，你只要贏得這比賽，當你回家時，那女孩就一定會是你的。」

Crush在這裡並非是粉碎或壓碎的意思，是指「有感覺」，甚至是「暗戀」、「迷戀」的意思。Had a crush on forever並非指已經有感覺了「永遠」，而是有感覺了一段很長的時間。

Go out with you不單是指行街拍拖，而是較強的暗示你們的關係是熱戀中的情人。(二之二)

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

逢星期三見報

《時評×幽默=辛亥革命前後的漫畫》展覽

"Commentary x Humour = Cartoons Before and After the 1911 Revolution" Exhibition



老爺與飯桶

畫中巧妙地將飯桶與清政府官員的形象結合起來，讓讀者有了最直接淺白的聯想，對清末大部分庸碌無能官員的諷刺可謂入木三分。

原畫刊載於1911年的《神州日報》。

Officials and rice barrels

The cartoon ingeniously merges images of Qing government officials with rice barrels, helping its readers to make a simple and direct connection. The satire about the mostly mediocre and incompetent government officials in the late Qing leaves a penetrating impression.

Originally published in The National Herald in 1911.

(精選藏品 Selected Exhibits)

資料提供：孫中山紀念館 Dr Sun Yat-sen Museum

展期：即日起至2016年10月10日

明愛專上學院

Caritas Institute of Higher Education ■朱偉基 明愛專上學院人文及語言學院講師

時態不可盲用

筆者自小學習中文時，老師常說中文根本沒有語法，多寫多看就能領悟甚至表達自如；而英文，老師就說必要牢記一定法則，稱之為語法(grammar)，例如學習現在時式(present tense)來表達現在時態，緊記過去時式(past tense)用以表達過去時態，將來時式(future tense)則表達將來時態，而進行時式(continuous tense)可以表達正在進行的時態。

須配合邏輯「正在看見」不妥

用這樣的方法學習英文似乎沒大問題；但大家可曾想過，是不是所有動詞時式都恰如其分地能夠套用於現在、過去、將來及進行的時態呢？比如說「I am dying(我現在正在死亡)」或「I am seeing(我正在看見)」等，在邏輯上行得通嗎？

我們考慮以動詞表達時態之前，應檢討一個事項：個別動詞本身的意思(meaning)。很多

語法學教授都會將動詞以意思分作好幾個種類，其中只有活動型動詞(dynamic verb)才比較能配合進行時式使用，例如我們可以說「我在進食(I am eating)」或「他正在喝水(He is drinking water)」。

從人的理性角度思考，雖然飲食均可以維持一段時間，並非瞬間行為，但使用現在時式來表達「正在」飲食會讓人摸不着頭腦，因此還是以進行時式來表達比較清楚。



「進食」是活動型動詞，所以能配合進行時式。圖為大胃王比賽中參加者「正在進食」。資料圖片

相反，「死亡」、「看見」跟「說」不同，前兩者都是瞬時型動詞(momentary verb)，表示動作只發生在瞬間，不會持續，因此使用時不會以進行時式表達。

動詞意思為首要

事實上在法語和德語語法中，現在進行時式均不存在。大部分法國人或德國人都可憑個別動詞的意思來判斷某動詞在某場合表示進行或非進行。根據前文後理來理解進行式或非進行式的智慧，法德人較英國人可以略勝一籌。

外語學習徒具形式，往往只會變成中英翻譯。這不但不能改善英語表達能力，還會為英語帶來一大絆腳石。

大家要緊記：學習動詞時要先了解動詞表達的意思，然後才考慮究竟這個動詞能否配合現在時式、過去時式、將來時式、進行時式甚至其他時式使用。

明師語趣

隔星期三見報

方梓勳教授 ■恒生管理學院常務副校長及翻譯學院院長

告別爛英語

隔星期三見報

一年容易又中秋，每逢中秋，我媽媽都會邀請親朋好友到我家做節。她會早幾天便開始忙碌地準備當晚的食物，正因如此，我必定被安排去做家務以及大掃除。

一星期前，媽媽發短訊給我說：There are a great amount of clothes left unworn in your wardrobe. Throw them away! 隨之，我發現原來她對number和amount的理解不清晰。

其實，當我們要指示不明確的數量時，我們可選擇用amount、quantit或者number。

Amount不可數 Quantity可數

1. Amount和quantity通常用於非人類或動物的名詞，如感受、食物等。前者通常用於「不可數名詞」，如money(金錢)、work(工作量)等；quantity則用於「可數名詞」，如books(書本)、resources(資源)等。例句：

I have a huge amount of homework tonight. 我今晚有一大堆的功課要做。

We can reduce the amount of waste by reusing plastic bags.

我們可以通过重用膠袋來減少垃圾量。

Martina has quantities of branded handbags.

Martina有多個名牌手袋。

Number生物死物都可用

2. Number則可用於各種「可數名詞」，包括動物、人類及死物，如people(人數)、ideas(意見)等。例句：

There are a number of youngsters participating in the music festival.

參加音樂節的年輕人很多。

The number of people caught shoplifting has decreased since cameras were installed in many shops.

自從很多商店安裝了閉路電視以後，因偷竊被捕的人數就減少了。

最後，媽媽可以說我有a large quantity of clothes在衣櫃裏，因為clothes是可數名詞。

護港文化語境優勢

恒管譯站

隔星期三見報

翻譯是文字轉移，但並不是搬字過紙，所以機器翻譯還得人手編輯。我常常說翻譯是選擇，比方說，字典提供眾多的解釋，在芸芸解釋之中，哪一個最適合譯文的需要，就要譯者作出選擇。

含意識形態 如「廚房」關係階級

那麼，靠什麼選呢？答案是語境。有語言的語境和文化的語境：前者可以學習，學好語法，熟悉句式和字的歧義、引申義等等，持之以恆，自然會進步；後者就頗為抽象，包括生活方式和意識形態，這些都不容易掌握。

當然，多點接觸，盡量吸收文化知識也是一條途徑，但更多的是潛意識的，這與背景、接觸、成長，甚至因子有關係，也可以與民族性相連。

英語社會的廚房是一個家庭的心臟地帶，家庭成員的關係通常就在那裡建立。阿瑟·米勒(Arthur Miller)的名劇《推銷員之死》(Death of a Salesman)，其中關鍵的場面都在廚房發生，母親常駐廚房，扮演一個緩衝父子衝突的重要角色。英國電視劇《樓上樓下》(Upstairs Downstairs)和《唐頓莊園》(Downton Abbey)的廚房承載眾多傭人的命運，雖然與樓上的主人一族分隔為兩個世界，但廚房的一切，都與樓上的世界息息相關。

「岳母大人」華受尊敬北美憎厭

又如岳母大人，在中國人的世界裡是一個備受尊敬的人物，但在北美的社會卻往往卻是神憎鬼厭的人物，通常都非常霸道，每次出現，都令人有避之則吉的感覺，所以在北美就產生了很多諷刺岳母大人的笑話。這些文化和生活方式的空白，比語言的差異更不容易掌握，往往為翻譯帶來不少困難。

在翻譯的訊息傳達過程中，譯者是中介者，除了要理解原文的語言和文化之外，還要懂得怎樣把譯文包裝，使譯文易於消化和理解。我



《唐頓莊園》(Downton Abbey)中的廚房有連繫階級的作用。網上圖片

10年內恐遭內地趕上

香港曾經有一百多年受到英國的殖民統治，長期與西方世界接觸，比起內地和台灣，港人在熟悉文化語境方面自然較有優勢。香港的譯者，應該更懂得如何減少某些因為語言和文化差異產生的錯誤，同時也明白需要增添譯文的接受性。

內地愈來愈西方化，香港的文化語境優勢不知道可以維持多久。我估計大概不出10年，內地譯者的語言和文化水平就會迎頭趕上。香港應該掌握現有的優勢，盡量發展翻譯教育和翻譯產業，而政府在這方面，也應該要大力支持，千萬不要錯失利用翻譯優勢的時機。

